

**IZVJEŠTAJI PIERREA BASTIENA O
»RIMSKOM GLAGOLJSKOM BOGOSLUŽJU«
IZ 1919. I 1926. GODINE**

Tomislav MRKONJIĆ, Vatikan

U novoj državi južnoslavenskih naroda katolici su smatrali da su stvoreni uvjeti i za odobrenje staroslavenskog bogoslužja rimskog obreda za teritorij cijele države. Biskupi su na svojoj prvoj konferenciji u Zagrebu (27-29.11.1918.) odlučili da, između ostalih, i taj zahtjev upute Papi. Službenu predstavku napisao je mons. Svetozar Ritig. Radi cjelovitijeg uvida u to pitanje i uopće u stanje u Kraljevini SHS, državno tajništvo je 1919. i 1926. g. zamolilo belgijskog benediktinca Pierrea Bastiena, profesora redovničkog prava u Rimu i konzultora više vatikanskih kongregacija, da ispita stanje među katolicima i o tome napiše izvještaj (*votum*). Na temelju dva njegova izvještaja i druge skupljene dokumentacije odobren je (1921.) *Ritual rimski* na govornom jeziku i tiskan na hrvatskom (1929.) i slovenskom (1930.), te staroslavenski misal latiničkim slovima (1927.). Među skupljenom dokumentacijom Bastienovi izvještaji su najcjelovitiji i kao takvi predstavljaju i vrijedan povijesni izvor.

Gljučne riječi: Pierre Bastien OSB, glagoljsko bogoslužje, staroslavenski misal (1927.)

Tiskanje posljednje staroslavenske liturgijske knjige prije Drugoga vatikanskog koncila, misala latiničkim slovima (1927.) i *Rituala rimskog* na hrvatskom (1929.) i slovenskom jeziku (1930.), značilo je zapravo kraj duge kontroverzne povijesti tiska te vrste naših bogoslužnih knjiga. Vatikansko državno tajništvo, odnosno Kongregacija za izvanredne crkvene poslove i druge nadležne kongregacije, da bi odobrili spomenuti tisak, započeli su 1919. godine proces ispitivanja i traženja rješenja zahtjeva koji su, pored ostalih, službeno postavili biskupi u ime katolika nove južnoslavenske države. U tom procesu presudnu ulogu imao je belgijski benediktinac dom Pierre Bastien. Na molbu vatikanskoga državnog tajništva on je u dva navrata, 1919. i 1926., dao svoje sudove (mišljenje, *votum*) o »Rimskom glagoljskom bogoslužju«. Važnost tih mišljenja leži u činjenici što su ona pred-

stavljala najcjelovitije pripremljenu dokumentaciju kojom se kardinalska komisija služila u razmatranju tog pitanja i što je konačno pridonijela da se u novim uvjetima i u novoj redakciji odobri tiskanje misala i rituala.

Razlog izbora Bastiena bila je njegova stručnost u liturgijskim pitanjima, te Bastienovo dobro poznavanje povijesti i crkvenopolitičkih prilika u kojima su se nalazili katolici u Kraljevini SHS.

Pierre Bastien je kao benediktinac pripadao belgijskoj opatiji Maredsous, a u Rimu je bio profesor redovničkog prava na benediktinskom učilištu Sv. Anzelma (1905.-1939.) i suradnik više vatikanskih ureda.¹ Njegova je stručna sprema bila pravi razlog izbora za prvu misiju apostolskog vizitatora u Bosni i Hercegovini od 1910. do 1914. g. kada je u Sarajevu imao zadatak ispitati stanje i naći rješenje crkvenih pitanja, posebno slučaja vrhbosanskog nadbiskupa Josipa Stadlera, njegove uprave nadbiskupijom i njegova odno-

¹ Životopis: MOREAU 1939-40: 153-157. Djelatnost u vatikanskim uredima (prema »Annuario Pontificio«): konzultor Papinske komisije za kodifikaciju Kanonskog prava (1907.-1940.); Kongregacije za biskupe (1908.-1940.); Kongregacije za redovnike (1909.-1940.); urednik službenoga glasila Svete Stolice »Acta Apostolicae Sedis« (1910.-1912); konzultor Komisije za odobrenje novih redovničkih instituta (1930.); konzultor Kongregacije za istočne crkve (1938.); Kongregacije koncila (1938.); Kongregacije za širenje vjere (1938.); član komisije Kongregacije za širenje vjere za biskupske sinode i biskupske konferencije, za konstitucije redovničkih instituta koji zavise od te Kongregacije i za pravilnike sjemeništa u misijskim zemljama. Osim toga bio je prokurator belgijske benediktinske kongregacije. Umro je, po povratku iz Rima, u svojoj matičnoj opatiji Maredsous u Belgiji.

Objavljena djela:

1. *Directoire canonique a l'usage des Congrégations a vœux simples, d'après les plus récents documents du Saint-Siège. Avec des appendices concernant les filles de la charité, les religieuses a vœux simples appartenant aux grands ordres*, Lille, Desclée, Paris, 1904. xvii, 442 str., 23 cm.

Sljedeća francuska izdanja: 1911., 1923., 1933., 1951. Njemačko izdanje: *Kirchenrechtliches Handbuch für die religiösen Gemeinschaften mit einfachen Gelübden*, Freiburg/Bg, 1911. Talijansko izdanje: *Direttorio canonico ad uso delle congregazioni di voti semplici*, Marietti, Torino-Roma, 1926, XV, 424 str., 22 cm.

2. *Méthode élémentaire de chant grégorien*, 2e ed. revue et augmentée, Desclée, Rome-Tornai 1905, (Société de S. Jean l'Évangéliste), XV, 139 str., 17 cm.

3. *De frequenti quotidianaque comunione ad normam decreti »Sacra Tridentina Synodus«, Accedunt variae appendices, praecipua documenta continentis*, Desclée, Lefebvre et socii, Romae, 1907, XV, 240 str., 24 cm.

4. *Des censures qui atteignent la liquidation des biens ecclésiastiques et des congrégations religieuses. (Questions de droit)*, 3. èd., Bloud et Cie, Paris, 1907, (Science et religion. Études pour le temps présent, 328), 61 str., 18 cm.

sa prema franjevcima.² Iskustvo stečeno za vrijeme prve misije bilo je još jedan razlog za drugu misiju (1918.-1919.) dok je povod bilo novo stanje nastalo nakon Prvoga svjetskog rata.

Propašću Austrougarske monarhije 1918. g. stvorili su se u našim krajevima i novi odnosi. Mlada država južnoslavenskih naroda značila je za katolike, posebno Hrvate i Slovence, djelomično ostvarenje narodnih težnji i otvaranje novih mogućnosti glede uređenja crkvenog života. Na razini međunarodnih odnosa katolici više nisu bili pod jakim utjecajem katoličke Austrije i Mađarske, ali su postali izloženi utjecaju Italije. Na unutrašnjem planu Katoličkoj je crkvi prijetila opasnost od širenja srpskoga pravoslavlja i, u samoj Crkvi, od Žutog pokreta, Nacionalne crkve i sekta koje su nakon mira u Versaillesu (28. 6. 1919.) dobile pravo javnosti.³

Postojala je s druge strane nada da će u novoj državnoj zajednici staroslavensko bogoslužje rimskog obreda, slijedeći zamisli Karamana, Zmajevića i Strossmayera, poslužiti kao most prema zajedništvu s pravoslavicima, posebno sa Srpskom pravoslavnom crkvom, odnosno da će se moći na pozitivan način suprotstaviti mogućemu prevladavanju pravoslavlja u zemlji.

Uzimajući u obzir sve te okolnosti, narod i kler zajedno s biskupima počeli su upućivati dopise Svetoj Stolici da bi već prije odobreno staroslavensko bogoslužje ponovno odobrila i proširila najprije na pojedine župe, zatim i na cijelu državu.

Najznačajnija je bila odluka koju su biskupi donijeli na »Konferenciji jugoslavenskog katoličkog episkopata« održanoj u Zagrebu od 27. do 29. studenoga 1918. na kojoj su sudjelovali: »Dr. Ante Bauer, nadbiskup zagrebački; Dr. Antun B. Jeglič, knez-biskup ljubljanski; Dr. Juraj Carić, biskup splitski; Dr. Josip Marušić, biskup senjski i modruški; fra Josip Garić, bi-

² O toj vizitaciji nalazimo razne sudove u raspravama u svezi sa Stadlerom i ona se redovito navodi u njegovu životopisu. Prekid istrage uvjetovan je početkom Prvoga svjetskog rata i ne bi se trebao povezivati s drugim razlozima. Dokaz za to je i Bastienova druga misija do koje ne bi došlo da Državno tajništvo nije u njega imalo povjerenja.

³ A. Bauer je u izvještaju prilikom Visite ad Limina 1923, Caput III, n. 16. zapisao: »Ultimis annis motus habetur in parte cleri et populi pro erigenda sic dicta 'Ecclesia nationali' (...) Ultimo tempore et adventistae suam sectam propagari coeperunt. In Croatia et Slavonia usque ad tractatum pacis Versaillensem, secta haec non fuit a Statu agnita et tantum cultus domesticus eis permittebatur, non vero exercitium cultus publici. Vi vero supranominati tractatus pacis eis et exercitium cultus publici promissum est. Ordinarius hoc impedire voluit, at sine successu, cum tractatus sit internationalis, ad quem observandum Status se obligavit.« *ASV, Congr. Concist., Relationes Dioecesium, 956. Zagrabien.*, bez ff.

skup banjalučki; Dr. Dionizije Njaradi, apostolski administrator križevački; Dr. Ivan Šarić, posvećeni biskup, zastupnik nadbiskupa vrhbosanskog; Dr. Josip Lang, posvećeni biskup, zastupnik biskupa dubrovačkog i šibenskog; Dr. Dominik Premuš, posvećeni biskup i generalni vikar zagrebački; Antun Milošević, kanonik, zastupnik biskupa kotorskog; fra Jerko Boras, bisk. konsistorijalac, zastupnik biskupa mostarsko-duvanjskog; Antun Akšamović, kanonik, zastupnik kapitularnog vikara đakovačkog. Ostali se biskupi ispričaje što bolešću, što nepovoljnim prilikama u njihovom kraju.«⁴

Među zaključcima koje su biskupi tada donijeli nalazi se i točka II. koja glasi:

»Glede staroslavenskog jezika u liturgiji zaključeno je:

1. Zamoliti sv. Oca, neka bi pravo, što ga neki naši krajevi glede uporabe staroslovenskog jezika u sv. Misi (po rimskom obredu) od najstarijih vremena uživaju, [bilo] protegnuto umah na cijelo područje naše države.

2. Zamoliti sv. Oca, da dozvoli transkripciju glagolskih slova u latinska, jer je glagolsko pismo vrlo teško čitljivo.

3. Zamoliti sv. Oca, da bi dozvolio uporabu hrvatskog odnosno slovenskog obrednika na cijelom području naše države.«⁵

Na temelju te odluke Svetozar Ritig je 28. 6. 1919. kao delegat biskupa napisao i službenu predstavku⁶ u ime svih biskupa. U točki 3. iznio je pitanje staroslavenskog jezika u bogoslužju:

3.) *Ut usus linguae palaeoslavae in functionibus liturgicis permittatur.*

Id petatum est quasi ab immemorabili gentis nostrae. Lingua palaeoslava in liturgia romana vagina est modernae litteraturae Jugoslavicae atque fons vivus scaturiens nobiles affectus religionis christianae in animas catholicas populi nostri. Litteratura palaeoslava decursu tot saeculorum erat cultura

⁴ *List Dubrovačke biskupije 12*: 93.

⁵ Prigodna poslanica biskupa »Časnom svećenstvu i vjernom puku« s navedenim zaključcima tiskana je u gotovo svim biskupijskim listovima. Citiram prema *List Dubrovačke biskupije 12*: 89-92.

⁶ »Pro-memoria ad S. Sedem, Msgr. Dr. Svetozar Ritig parochi ad s. Marcum Zagrabiae, delegati zagrebiensis archiepiscopi quoad negotia ecclesiastica in Regno SHS (Jugoslaviae)«. Original, rukopis s vlastoručnim potpisom, Arhiv druge sekcije vatikanskog državnog tajništva, tj. Affari Ecclesiastici Straordinari (= AES), *Austria III*, pos. 1448, fasc. 583, ff. 53r-60r, prot. n. SS. 93239, pos. or. Austria 690. Kopija, strojopis, *nav. mj.*, ff. 61r-66r. Tiskani svezak, *Sessione Lingua liturgica, nav. mj.*, f. 67, 15 pp.; drugi primjerak AES, *Jugoslavia*, P. O. 50-52, fasc. 33, f. 58; str. 1-15, bez drugih tiskarskih oznaka.

spiritualis populi nostri, haereditas ipsius carissima. Odium populi nostri in Austro-Hungariam non ex minima parte ob illam rationem vertebatur, quod credebat veterem monarchiam impedire, quominus hoc vetus privilegium in provinciis nostris revivisceret.

Dilapsa Austro-Hungarica monarchia mense Octobri anni praeteriti populus noster quasi una voce in municipiis, in conventibus publicis, in ephemeridibus introductionem linguae palaeoslavae in ecclesiis suis expostulabat, hanc adducens rationem: cessante veteri monarchia cessare omne impedimentum quoad ripristinandum privilegium glagoliticum in liturgia romana.

Ideo et archiepiscopi et episcopi Zagabriam congressi die 27-29 Novembris anni praeteriti supplices preces ad Sanctam Sedem profuderunt, ut ipsa catholicis Jugoslavis linguam glagoliticam in ritu romano benigne concederet. Quas preces nisi fecissent, auctoritas ipsa hierarchica maximum damnum pateretur, quia opinio publica, exorta hac postulatione, contra episcopos sese verteret, quasi ipsi nolint vivum populi desiderium quoad linguam palaeoslavam Sanctae Sedi exaudiendum proponere. Episcopi nostri rem ad S. Sedem etiam illam ob causam deferre tenebantur, quia iis persuasum est de maximo commodo spirituali ex introductione linguae palaeoslavae in liturgiam romanam pro omnibus fidelibus Jugoslavis nascituro.

Meo iudicio opportunum est, quod S. Sedes aliquod signum de benigna solutione huius quaestionis nobis Jugoslavis modo praestaret, quia inimici catholicae religionis famam dissipant Sanctam Sedem numquam Croatis permissuram esse linguam palaeoslavam, immo francomurarii, non pauci penes nos, in ephemeridibus suis contra S. Sedem blasphemant obiurgantes illam esse in nos Jugoslavos ita hostiliter dispositam sicuti et regnum italicum. Cui calumniae, quod, rebus politicis inter Italiam et Jugoslaviam sic stantibus, haud mirum, fides praestatur.

Benignum verbum ex ore Sanctissimi Patris lumen et consolatio esset perplexo populo catholico, cui intime persuasum est Sanctam Sedem illud regno Jugoslaviae denegare non posse, quod in concordatis regno Motenegrino et Serbico benigne iam concessit.

Ubrzo zatim, 11. 7. 1919. Ritig je poslao i drugi dopis u kojem je državnomu tajniku Pietru Gasparriju pojasnio položaj Hrvata i Slovenaca katolika u novoj državi, posebice prema Srbiji i pravoslavlju:⁷

⁷ Original, vlastoručno, AES, *Jugoslavia*, P. O. 50-52, fasc. 33, ff. 68r-69r, n. prot. SS 1769/26, pos. Austria 771.

Quum Eminentia Vestra Reverendissima membrum illius Congregationis existat, quae promemoriā meam ad S. Sedem die 28. Junii hujus anni datam quoad nonnulla quaesita in regno Jugoslaviae pertractura est, mihi officium incumbit ad res melius cognoscendas animadversiones quasdam addere.

I. Populus Croatarum et Slovenorum nullo modo est regno Serbiae subjectus uti olim Austriae vel Hungariae erat. Novum regnum jugoslavicum nuper constitutum officiale nomen habet Regnum SHS i. e. Regnum Serborum, Horvatorum et Slovenorum, quod significat omnes tribus jugoslavicas aequalibus gaudere juribus parique auctoritate. Quae paritas hucusque in gubernio habetur, quia pro numero catholicorum et orthodoxorum distributa sunt portfolia ministerialia, atque catholicus, presbyter Dr Korošec, munus gerit vicarii Ministri Praesidis.

Requidem vera praesens gubernium in consilio habet statum omnino centralizatum e nostris provinciis efformare, in quo Serbi primatum habituri sunt sicuti protestantes in imperio quondam germanico, at istam centralizationem multi catholici in programmata habent proclamantes in comitiis centralibus Belgradi controversias sic dictas culturales (Kulturkampf) impossibiles fore, quae de comitiis particularibus vel Croatarum vel Slovenorum (Zagrabiae et Labaci) vix dici possint.

II. Et haec dicam necesse est, quod e gratiosa concessione liturgiae palaeoslavae in ritu romano apud Jugoslavos nullum periculum schismatis immineat. Ritus manet romanus, in breviariis et missis privatis et ipsi exoptamus linguam haberi latinam, spiritus religiosus apprime floret catholicus in regionibus Croatiae, ubi existunt paroechiae glagoliticae. Notissimum est catholicos graecos sic dictos unitos (dioecesis Križevci in Croatia), qui non solum eadem linguam verum etiam eundem ritum habent cum ecclesia orthodoxa, nihilominus addictissimos existere Sanctae Sedi. Certo igitur e concessione gratiosa linguae palaeoslavae nullum erit periculum schismatis, immo obtenta hac gratia catholici jugoslavi majorem fovebant gratitudinem et reverentia eafectum erga S. Sedem.

At etiam hoc in conscientia dicere obligatus sum, quod numquam jam haec quaestio linguae palaeoslavae in liturgia romana in Jugoslavia dimittetur, nec umquam populus noster conquiescet, nisi voti sui compos fiat. Immo circuli quidam liberales et francomurarii hanc quaestionem uti occasionem habebunt insidias parare erga ecclesiam catholicam atque calumnias dissi-

pare Sanctam Sedem minime favere genti jugoslavae. Immo non est exclusum, quod, uti jam in Podrage et Ricmanje ante aliquos annos factum est, ex non adimpletis precibus populi nostri quoad liturgiam palaeoslavam motus quidam schismatici incipiant.

Jedna je od značajnijih predstavki stigla posebno iz Krčke biskupije u kojoj je glagoljanje bilo dozvoljeno, ali u nekim župama zamrlo. Tako su i župljani Raba gdje se prije glagoljalo, tražili da se to pravo ponovno vrati.⁸

Nedugo nakon posjeta biskupa *ad Limina* (u veljači 1920.) za sve biskupije latinskoga obreda u Kraljevini SHS odobreno je da se može prevesti na narodni jezik i tiskati obrednik, te na narodnom jeziku pjevati poslanica i evanđelje.⁹ Nakon toga počelo se pripremati novo izdanje hrvatskoga i slovenskoga *Rimskoga obrednika* i u pojedinim biskupijama takozvane priručne obrednike. Prijevodi nisu odmah mogli biti tiskani jer se zbog novog kodeksa čekalo na objavljivanje obnovljenoga rimskog obrednika (1925.). Hrvatski obrednik koji je već prije odobrila Sveta Stolica,¹⁰ budući da je to bilo zapravo četvrto izdanje obrednika Bartola Kašića iz 1640., pripravo je Dragutin Kniewald,¹¹ a objavljen je u Zagrebu 1929.

⁸ Molba grada Raba, više jugoslavenskih udruga i krčkoga kapitularnog vikara don Antona Grškovića, naslovljena na Sv. Stolicu (12. 8. 1921.), koju su biskupi prosljedili nunciju (27. 4. 1922.), odnosno papi. Original, strojopis s vl. potpisima, AES, *Jugoslavia*, P. O. 50-52, fasc. 33, ff. 26r, 27r.

⁹ Odgovor (reskript) državnog tajnik Pietra Gasparrija zagrebačkom nadbiskupu A. Baueru, Vatikan, 17. 4. 1921: ASV, *Arch. Nunz. Jugoslavia*, 1, ff. 267r: »Perpensis deinde quae a vobis exposita sunt, SANCTITAS SUA benigne indulget ut in omnibus dioecesibus ritus latini istius Regni adhiberi valeat Rituale Romanum in linguam vulgarem translatum. Permittit quoque eadem SANCTITAS SUA ut cantus epistolae et Evangelii in Missa fieri pariter possit in lingua vulgari.«

¹⁰ *Rimski obrednik, izdan po naredbi pape Pavla V. i pregledan brižljivošću drugih papa a oblašču svetoga g. n. Pape Pija XI. udešen prema Zborniku kanonskoga prava*, Zagreb, 1929. Obrednik je Dekretom Kongregacije obreda br. 4196 od 18. 12. 1906. bio odobren u onim župama koje su imale povlasticu glagoljanja; spomenutim reskriptom Državnog tajništva zagrebačkom nadbiskupu A. Baueru n. B. 19626 od 17. 4. 1921. upotreba obrednika je bila dozvoljena u cijeloj Kraljevini SHS. Reskriptom Kongregacije obreda od 19. 2. 1930. odobren je hrvatski prijevod (*approbatum et authenticum declaratum*), a reskriptom od 23. 11. 1932. slovenski.

¹¹ KNEWALD 1924: 39: »Ovaj naš obrednik, što ga sada pripravljamo, nije dakle ništa drugo nego četvrto izdanje Kašićevog obrednika, jezično ispravljen prema razvitku hrvatskog jezika.« BOLONIĆ 1972: 424: »Koncem god. 1893. uz glagoljski misal bio je kod Propagande, dozvolom Sv. Stolice, otiskan i hrvatski *Ritual* (obrednik) što ga je Parčić priredio i upotpunio prema starijim izdanjima iz god. 1640. i 1827.«

U istom kontekstu tiskan je obrednik na slovenskom jeziku, odnosno *Rimski obrednik*, u Ljubljani 1932.¹²

Sljedećih godina tiskani su takozvani priručni obrednici u gotovo svim biskupijama Jugoslavije. U Zagrebačkoj nadbiskupiji, *Priručnik rimskog obrednika*, Zagreb 1933.; u Đakovu, *Priručni obrednik*, Đakovo 1933. U Sloveniji *Zbirka svetih obredov za lavantinsko in ljubljansko škofijo*, 1933.

Pitanje drugih liturgijskih knjiga nije se postavljalo. Lekcionar na narodnom jeziku bio je ponovno odobren spomenutim reskriptom iz 1921. i dalje se upotrebljavao; nije se zapravo ni tražila posebna dozvola budući da su se poslanica i evanđelje čitali na narodnom jeziku i u drugim europskim zemljama. Dozvola za brevijar nije se ni tražila; samo su Franjevci trećoredci i dalje molili iz svojih glagoljskih brevijara.¹³

Ostalo je pitanje odobrenja novoga misala i proširenja njegove upotrebe u cijeloj državi.

Sveta Stolica je na temelju gore citirane odluke prve biskupske konferencije (27-29. 11. 1918.) i uopće radi zauzimanja stajališta prema novom stanju ne samo u bogoslužnim pitanjima, nego i u međudržavnim odnosima, ubrzo (8. 2. 1919.) zamolila Pierrea Bastiena, koji se opet nalazio u Sarajevu, da prouči pitanje *glagoljske liturgije* i o tome napiše svoje mišljenje.¹⁴ Državno je tajništvo nekoliko mjeseci poslije primilo i navedene dopise (28. 6. 1919.) i pojašnjenja Svetozara Ritiga (11. 7. 1919.).

Nakon posjeta više biskupija i redovničkih provincija, do kolovoza 1919. (u Zagrebu je bio i prije, već u prosincu 1918.), Bastien je napisao prvi izvještaj, koji je, uz ostale informacije skupljene od biskupa, poslužio za odobrenje lekcionara i rituala kao i kasnije za odobrenje misala.

¹² O slovenskom obredniku SMOLIK 1995: 56.

¹³ BOLONIĆ 1972: 425, bilj. 57: »Glagoljski časoslov tiskan je zadnji put kod Propagande u Rimu god. 1771. u redakciji Rabljanina Ivana Petra Gocinića (Galzigna) uz pomoć trećoredskog provincijala o. Antuna Juranića.« Navedeno prema IVANČIĆ 1910: 141. Točna godina izdanja posljednjeg glagoljskog brevijara je zapravo 1791.

¹⁴ Pismo državnog tajnika P. Gasparrija Bastienu, u nadbiskupiji u Sarajevu: »Come è noto a Vostra Paternità i Vescovi jugoslavi adunati a Zagabria hanno deliberato, fra l'altro di chiedere alla Santa Sede l'uso della lingua slava antica nella santa Messa e di quella moderna negli altri riti. Essendosi, quindi, reso necessario un nuovo esame della questione dell'uso della lingua slava nella liturgia per quelle regioni, interesse V. S. di voler frattanto, raccogliere gli opportuni elementi in proposito, da comunicarsi, poi, insieme con le sue savie osservazioni, alla medesima Santa Sede.« Original, strojopis s vl. potpisom, AES, III, aa. 1919-1922, pos. 1486, fasc. 613, f. 3r. Minuta, *nav. mj.*, f. 4r.

Slijedili su zatim i drugi dopisi A. Bauera, a državno tajništvo je i dalje tražilo objašnjenja od biskupa i nuncija Pellegrinettija. Nakon sakupljene dokumentacije, kardinali članovi Kongregacije za izvanredne crkvene poslove na sjednici dana 28. 1. 1926. raspravljali su o konačnom tisku misala.¹⁵ I na toj sjednici Bastienov prvi izvještaj poslužio je kao jedan od glavnih dokumenata prema kojem su se kardinali ravnali. Očito da tom prilikom nije donesena konačna odluka budući da je Bastien na zahtjev državnog tajnika napisao i drugi izvještaj 27. 7. 1926. naslovljen *De concedendo liturgico sermonis paleoslavi usu*; oba izvještaja donosim u prilogu.

Na temelju tih Bastienovih izvještaja, kao i izvještaja nuncija u Beogradu Ermenegilda Pellegrinettija¹⁶ staroslavenski misal latiničnim slovima¹⁷ bio je konačno odobren¹⁸ i tiskan. To je značilo, kako je već rečeno, kraj tiska naših staroslavenskih liturgijskih knjiga.

Prvi Bastienov izvještaj sastoji se od dva dijela: I. O povijesti glagoljskog bogoslužja; II. O molbi biskupa »Jugoslavije«. U prvom dijelu donosi poznatu povijest glagoljanja u južnoslavenskim, posebno hrvatskim biskupijama. Dokumenti koje navodi pokazuju da se prije svega služio poznatom zbirkom dokumenata Luke Jelića.¹⁹ (U izdanju navodim brojeve koji odgovaraju Jelićevoj numeraciji, odnosno progresivne brojeve prema dotičnom stoljeću.)

Za razdoblje prije 13. st., polazeći od Jelića, Bastien je u svom izvještaju

¹⁵ Na sjednici su sudjelovali kardinali: Vannutelli Vincenzo, De Lai Gaetano, Vies Antonio, Granito Pignatelli di Belmonte Gennaro, Pompilj Basilio, Cagliero Giovanni, Merry del Val Raffaele, Gasparri Pietro, Frürwirth Andrea, Scapinelli di Léguigno Raffaele, Ranuzzi de Bianchi Vittorio Amedeo, Sbarretti Donato, Boggiani Tommaso Pio, Ragonesi Francesco, Bonzano Giovanni, Locatelli Achille, Bisleti Gaetano, Ehrle Francesco, Galli Aurelio, Gasparri Enrico. AES, *Jugoslavia*, P. O. 50-52, fasc. 33, f. 56r.

¹⁶ E. Pellegrinetti, nuncij u Beogradu, P. Gasparri državnom tajniku 21.10.1926: *Il glagolito come lingua liturgica in Jugoslavia*, Original, strojopis s vl. potpisom, AES, *Jugoslavia*, P.O. 50-52, fasc. 33, ff. 35r-40r, n. prot. SS 47679. Tiskani primjerak, AES, *Jugoslavia. Lingua liturgica*, gennaio 1926, num. VIII, 45-56.

¹⁷ *Rimski misal slovenskim jezikom presv. G. N. Urbana Papi VIII poveljenjem izdan. Missale Romanum slavonico idiomate ex Decreto Sacrosancti Concilii Tridentini restitutum, S. Pii V Pontificis Maximi iussu editum, a Pio X reformatum et SS. mi D. N. Pii XI auctoritate vulgatum*, Typis Polyglottis Vaticanis, 1927. Priredio ga je J. Vajs, a tiskano je 3.000 primjeraka.

¹⁸ Odobrenje od 9. 3. 1927. koje je izdala Kongregacija obreda, kao i u drugim liturgijskim izdanjima, tiskano je na III. str. Misala.

¹⁹ JELIĆ 1906.

sam konzultirao navedena djela Assemanija²⁰ i Farlatija.²¹ Za godine poslije 1906. služio se citiranom zbirkom dekreta Kongregacije za obrede.

Drugi dio prvog izvještaja posvećen je gore navedenoj odluci biskupa u pogledu glagoljskoga bogoslužja s dodatkom od 9 točaka (*dispositiones*) koje je trebalo, po njegovu mišljenju, imati u vidu prilikom donošenja konačne odluke.

Drugi izvještaj sastoji se od uvoda i 19 točaka (*dispositiones*) donesenih s istom svrhom kao i u prvom dijelu.

Zaključno se može reći da je Bastienovo stajalište razmjerno restriktivno, ali u cjelini pozitivno jer je predložio da se sve dozvole ponovno obnove i da se, slijedeći njegove *dispositiones*, tiskanje misala brzo odobri kao što je na koncu i učinjeno.

PRILOZI

1

Rim, 6. kolovoza 1919.

Pierre Bastien državnom tajniku kardinalu Pietru Gasparriju.

Original, rukopis vlastoručno, AES, *Austria-Ungheria, III*, aa. 1919-1922, pos. 1486, fasc. 613, ff. 5r-16v.

Tiskani primjerak, AES, *Jugoslavia. Lingua liturgica*, gennaio 1926, num. V, str. 19-38.

Eminenza Illustrissima e Reverendissima

I Vescovi della Jugoslavia, radunati a Zagabria nel passato Novembre 1918, presero all'unanimità la risoluzione di chiedere alla Santa Sede che sia permesso in tutte le chiese di Jugoslavia di celebrare, come anticamente, la liturgia nella lingua paleoslava, con quella differenza di usare i caratteri

²⁰ *Kalendaria Ecclesiae universae in quibus tum ex vetustis marmoribus, tum ex codicibus, tabulis, parietinis, pietris, scriptis ... per annum dies ecclesiarum orientis et occidentis recensuntur, ... notisque illustrantur studio, et opera Josephi Simonii Assemani*, 6 vv., Ex Typographia Komarek, Romae, 1750-1755.

²¹ *Illyrici sacri ...*, 8 vv., apud Sebastianum Coleti, Venetiis, 1751-1817.

latini, invece dei glagolitici, difficili a leggere.

Prima di riferire sull'opportunità di una simile concessione, o se si vuole, della ripristinazione d'un antico privilegio, non sarà forse senza utilità dare un breve cospetto storico sull'origine e lo sviluppo della liturgia glagolitica-romana.

I. Origine e Vicissitudini della liturgia glagolitica-romana

Quando i SS. Cirillo e Metodio furono chiamati in Moravia regnava il re Rastislavo, che si era reso indipendente dei principi germanici successori di Carlomagno. Ecclesiasticamente la Boemia, la Moravia e la Pannonia settentrionale – attualmente chiamata Slovacchia – appartenevano (*f. 5v*) alle provincie ecclesiastiche e diocesi di Salisburgo e Passavia. La Moravia attuale non da che un'idea assai imperfetta di ciò che fu quel paese all'epoca dei SS. Apostoli. Di fatto allora quel regno occupava una estensione grandissima di paese, guardando in occidente la Boemia, al nord i monti che la separano dalla Slesia, a levante i Carpazi, ed al mezzogiorno valicato il Danubio, scendeva fino a toccare i confini di Bulgaria.

Rastislavo accortosi del poco progresso che faceva nel suo regno il cristianesimo predicatovi dai missionarii tedeschi, e conosciuto il bisogno di avere sacerdoti che evangelizzassero in lingua slava, e l'utilità che ne sarebbe venuta al bene spirituale di quei popoli se questa lingua fosse stata adoperata nei divini misteri della religione, si rivolse all'imperatore Michele III acciò inviasse dotti e valenti ecclesiastici che istruissero il popolo nella sua lingua. L'imperatore inviò i fratelli Cirillo e Metodio sul finire dell'anno 863.

Prima della partenza dall'Oriente, i SS. Cirillo e Metodio, Slavi di origine, tradussero i libri sacri e liturgici in slavo; S. Cirillo avea inventato l'alfabeto slavo, ossia come fu chiamato dopo, glagolitico. Nessun documento permette di affermare con certezza che da principio i due Santi abbiano celebrato la liturgia greca in lingua slava; la sola cosa certa è che dopo il ritorno di S. Metodio da Roma, ove egli fu consacrato arcivescovo e metropolita della nuova provincia ecclesiastica di Moravia – Pannonia, fu introdotta la lingua slava nella liturgia latina, cioè verso 868.

La Moravia fu il centro dell'apostolato dei SS. Cirillo e Metodio. Dopo la morte del suo fratello, S. Metodio condusse a termine la conversione della Pannonia superiore e della Boemia, penetrò nella Serbia, nella Dalmazia,

nell' (*f. 6r*) Istria, nella Carniola, cioè presso i Sloveni chiamati allora Carantani; e dove non gli fu dato da pervenire in persona, vi si adoperarono i suoi discepoli, i quali coll'annunziare la fede cristiana, diffusero la liturgia slava.

L'introduzione della liturgia in lingua slava non fu senza eccitare grande ammirazione presso il clero di lingua tedesca. Approfittando di questa occasione, l'arcivescovo di Salisburgo, già malcontento dell'erezione della nuova provincia ecclesiastica di Moravia – Pannonia, che riduceva il territorio di sua giurisdizione, accusò S. Metodio presso Giovanni VIII d'errori contro la fede e dell'introduzione della lingua slava nella liturgia, e domandò, appoggiato dai principi regnanti in Germania, la restituzione della Pannonia alla sua provincia. Il Pontefice per mezzo del suo legato Paulo, vescovo di Ancona, riuscì ad ottenere dal re di Germania, Ludovico, la ricognizione della nuova provincia eretta da Adriano II, ma, come sembra, fece una concessione, vietando la celebrazione della liturgia in lingua slava.

S. Metodio però continuò come prima a celebrarla, probabilmente sia, come dicono i suoi biografi, dopo aver dato al legato ed anche forse al Pontefice, spiegazioni della sua condotta e dei motivi gravi dell'introduzione della lingua slava nella liturgia, aspettando una risposta della Santa Sede; sia, come altri scrivono, perché il legato, sentito S. Metodio, non abbia trovato giusto ne prudente di fulminare la proibizione papale.

Ma non durò molto che egli fu di nuovo accusato di errore contro la fede da un prete tedesco, certo Wiching, appoggiato dall'arcivescovo di (*f. 6v*) Salisburgo, dal Vescovo di Passavia e dal principe di Boemia, Swatopluk, il quale era riuscito ad impadronirsi di una gran parte del regno di Moravia.

Il Pontefice chiamò Metodio a Roma per giustificarsi. Non fu difficile al Santo Apostolo di confutare i suoi accusatori e di provare che la liturgia in lingua slava non era altra che la romana.

Giovanni VIII, esaminata l'accusa e sentito S. Metodio, sentenziò che le dottrine incolpate non erano ne eretiche ne scismatiche, ma concordavano totalmente con la dottrina insegnata dalla Chiesa romana. E in quanto alla liturgia slava, non solo approvò, ma ordinò che venisse usata nei divini uffici: »Litteras sclavonicas, dice egli nella lettera al principe Swatopluk, nel Giugno 880, ... quibus Deo laudes debitae resonant jure laudamus et in eadem lingua Christi Domini Nostri praeconia et opere ut enarrentur ju-

beamus. Nec sanae fidei vel doctrinae aliquid obstat, sive missas in eadem slavonica lingua canere, sive Sacrum Evangelium vel lectiones divinas Novi et Veteri Testamenti bene translatas et interpretatas legere et alia horarum officia omnia psallere.«²²

Veniamo ora ai paesi Slavi meridionali di cui si tratta qui più specialmente. Tutti sanno che dal fine del primo secolo la religione cattolica fu predicata e propagata nell'Ilirico, ove la comunità cristiana fu fiorentissima e numerosa. Il suo centro era Salona. Coll'invasione dei Croati verso 639, questa comunità già provata dalle persecuzioni, fu quasi distrutta ed i pochi cattolici rimasti fuggirono nelle isole dell'Adriatico. Per impedire il ritorno di simili crudeltà, il Pontefice Giovanni III²³ (*f. 7r*) mandò missionarii romani, i quali convertirono la maggior parte del popolo croato con i suoi principi.

Quando S. Metodio percorse quelle regioni, egli trovò molto da correggere ed da esercitare il suo zelo, il paganesimo avendo lasciato ancora molti vestigi ed in certe parti avendo penetrato lo scisma di Fozio. Coll'apostolato di codesto Santo fu contemporaneamente introdotta la liturgia in lingua slava e glagolitica. Di ciò abbiamo un argomento indiretto nella trascrizione di un salterio glagolitico fatto alle spese di Teodosio, vescovo di Salona (Spalato) circa il 885. (Vedi Assemani: *Kalendarium ecclesiae universae*, t. IV, c. IV, § XVIII.)

Qui si pone una quistione²⁴ che ha il suo momento nella storia della lin-

²² Pismo »Industriae tuae«; cjelovita rečenica: »Litteras denique Sclavinicas a Constantino quondam philosopho reppertas, quibus Deo laudes debite resonent, iure laudamus et in eadem lingua Christi domini nostri preconia et opera enarrantur, iubemus; neque enim tribus tantum, sed omnibus linguis Dominum laudare auctoritate sacra monemur, quae praecipit dicens: 'Laudate Dominum omnes gentes et collaudate eum omnes populi', et apostoli repleti Spiritu sancto lucuti sunt omnibus linguis magnalia Dei; hinc et Paulus caelestis quoque tuba insonat monens: 'Omnis lingua confiteatur, quia dominus noster Iesus Christus in gloria est Dei Patris'; de quibus etiam linguis in prima ad Corinthios epistola satis et manifeste nos ammonet, quatenus linguis loquentes ecclesiam Dei aedificemus. Nec sane fidei vel doctrinae aliquid obstat sive missas in eadem Sclavinica lingua canere sive sacrum evangelium vel lectiones divinas novi et veteris testamenti bene translatas et interpretatas legere aut alia horarum officia omnia psallere, quoniam qui fecit tres linguas principales, Hebream scilicet Grecam et Latinam, ipse creavit et alias omnes ad laudem et gloriam suam.« Archivio Segreto Vaticano (= ASV), *Reg. Vat.* 1, f. 99v. Izd. CASPAR 1928: 223-224.

²³ Zapravo *Giovanni*, Ivan IV (640.-642.).

²⁴ Bastien upotrebljava arhaični oblik *quistione* umjesto modernijeg *questione*.

gua glagolitica: si domanda se i Slavi meridionali, cioè i Croati, i quali occupavano oltre la Croazia e la Slavonia, attuale ed una gran parte della Bosnia, l'antico Illirico, cioè la Dalmazia, l'Istria, furono sottomessi alla giurisdizione di S. Metodio? Non vi è dubbio che oltre la Boemia, la Moravia, la Pannonia superiore attuale o Slovacchia, siano state sotto la giurisdizione di S. Metodio, ma di più anche una parte della Slavonia e Bosnia, avendo esso il titolo di metropolita di Pannonia e di Sirmium. Quanto agli altri paesi slavi meridionali, dobbiamo riferirci a due lettere di Giovanni VIII: l'una a Hermanwick, vescovo di Passavia, nel 873, ove egli parlando di S. Metodio dice: »... Apostolicae Sedis nam sacro et a latere destinato«;²⁵ l'altra a Hanna, vescovo di Frisinga, del medesimo anno, ove dice: »... Methodium archiepiscopum, legatione Apostolicae Sedis ad gentes fungentem ... istius fratris et coepiscopi, quem potius et missi nostri.«²⁶ Da queste espressioni sembra dunque che S. Metodio abbia avuto, come S. Bonifacio per la (f. 7v) Germania e dopo di esso S. Angario, la dignità ed officio di legato a latere della Santa Sede fra i Slavi, tanto settentrionali che meridionali, ossia, come dicono altri scrittori, su tutti i popoli slavi, di cui fanno parte pure i Croati ed gli Sloveni. Questa dignità gli fu data per organizzare la gerarchia cattolica fra gli Slavi ed anche il culto cattolico. Sotto questo aspetto tutti gli Slavi possono considerarsi sotto la giurisdizione di S. Metodio. Ma si deve inoltre osservare che nei paesi croati, compresa la Dalmazia, oltre i vescovi di rito latino, vi era per tutti i Croati un vescovo nazionale. Ne fanno menzione la

²⁵ Pismo »Ad defendam pravitatem tuam«; cijela rečenica: »O episcopum episcopo talia inferentem et ad hoc apostolicae sedis manu sacro et latere destinato!«. London, British Museum, *Coll. Can. Add. Mss. 8873*, f. 126, ep. 24. Izd. CASPAR 1928., n. 22, 286.

²⁶ Pismo »Audacia tua et praesumptio«; cijele rečenice: »Usurpasti enim tibi vices apostolice sedis et quasi patriarcha de archiepiscopo tibi iudicium vindicasti, immo, quod est gravius, fratrem tuum Methodium, Pannonicum archiepiscopum legatione apostolice sedis ad gentes fungentem, tyrannice magis quam canonicè tractans, nec presbiterorum, qui penes te reperti sunt, iudicasti dignum consensu, quod non nisi in contumeliam sedis apostolice perpetrasti, quin etiam petente illo, sacris canonibus edocentibus, ipsius sancte sedis iudicium concedi minime permisisti, sed in eum cum sequacibus tuis et sociis quasi sententiam protulisti a divinisque celebrandis officiis illum sequestrans carceri emancipasti. Insuper et, cum proprium sancti Petri hominem esse te diceres, adeo ut patrimonii in Germania siti curam gereres, istius fratris et coepiscopi quin potius et missi nostri, de quo nobis maior cura debebatur, vincula et insecutiones non solum ut fidelis minime nunciasti, sed Romae [cum] super eo interrogareris a nostris, te illum nosse mentiendo negasti, cum cunctarum afflictionum sibi a vestratibus illatarum ipse inceptor, ipse instigator, immo ipse fueris auctor.« *Coll. can.*, f. 125v, ep. 22. Izd. CASPAR 1928., n. 23, 286.

Historia salonitana, c. XV;²⁷ il Farlati: *Illyricum sacrum*, t. III, p. 82;²⁸ t. IV, p. 209;²⁹ ed il Concilio di Spalato, 924-925. Questa diocesi nazionale aveva una estensione indeterminata; essa fu soppressa dal summenzionato concilio di Spalato e la soppressione confermata da Leone VI nel 928.

Fatta questa digressione ritorniamo alla storia della liturgia glagolitica.

Come in Moravia, ben presto cominciò pure nei paesi slavi meridionali la lotta contro la liturgia glagolitica da parte del clero attaccato alla liturgia latina. Giovanni X mandò i suoi legati Giovanni, vescovo di Ancona e il Cardinale Leone di Palestrina al concilio di Spalato nel 924-925 allo scopo di riorganizzare la chiesa del regno di Croazia-Dalmazia. Nel canone X fu proibita la celebrazione della liturgia in lingua slava. Il vescovo croato Gregorio di Nona, protestò e fece ricorso al Pontefice, appoggiandosi sulla lettera di Giovanni VIII e mostrando le funeste conseguenze d'una tale proibizione. Il Papa mosso *da* simili proteste sospese il suddetto canone. Ma sotto Alessandro II, al concilio di Spalato, circa 1068, fu di nuovo sollevata la questione della proibizione (*f. 8r*) della liturgia slava. Il concilio rinnovò la proibizione, ma Alessandro II temperò la decisione, vietando soltanto che fossero ordinati sacerdoti gli Slavi che non conoscessero il latino: »Slavos, nisi latinis litteras didicerint, ad sacros ordines promoveri, et clericum, cuiuscumque gradus sit, laicali servituti vel mondiali fisco amodo subjugari, sub excommunicationis vinculo omnimodo prohibemus.« Sembra però che Gregorio VII ne proibì la celebrazione. Si deve però osservare per verità storica che l'ignoranza nell'Ilirico era tale nel X ed XI secolo, che gli Slavi furono identificati, falsamente è vero, coi Goti ariani, come asserisce l'Assemani, op. cit. t. IV, pp. 385, col. I, 330, 310. Così si può spiegare che il Pontefice per prevenire la diffusione di simili errori, abbia proibito l'uso della lingua slava come liturgica nell'Ilirico. Tuttavia questa proibizione non ebbe effetto se non nelle diocesi di Spalato e Veglia, soggetti a Venezia; altrove si continuò come prima a celebrare la liturgia in lingua glagolitica. Probabilmente che i re di Croazia, per non urtare il popolo attaccatissimo alla sua tradizione nazionale, abbia mostrato poco zelo per metter in esen-

²⁷ Bastien se mogao služiti i tekstem Tome Arhidakona *Historia Salonitana* koji je prenio Farlati ili starijim izdanjima.

²⁸ *Ecclesia Spalatensis olim Salonitana*, 1765.

²⁹ *Ecclesiae suffraganeae metropolis Spalatensis*, 1769.

zione i decreti pontificii e conciliari.

Fu Innocenzo IV che riconobbe la legittimità dell'uso della lingua slava nella liturgia nei paesi slavi meridionali, colla sua lettera al Vescovo di Segna, 29 marzo 1248:³⁰ »... Nos igitur attendentes, quod sermo rei, et non res est sermoni subjecta, licentiam tibi in illis dumtaxat partibus ubi de consuetudine observantur praemissa, dummodo sententia ex ipsius varietate litterae non laedatur, auctoritate praesentium concedimus postulatam.« Egli fece la medesima concessione al Vescovo di Veglia, il 26 Gennaio 1252.³¹ Dai termini della concessione si vede: 1) che il Pontefice insiste affin che il testo slavo (*f. 8v*) sia del tutto conforme al testo latino dei libri liturgici; 2) che la concessione non valeva che laddove esisteva la consuetudine, restrizione che farà la Santa Sede dopo parecchi secoli. Ma d'altra parte, come lo fanno osservare gli scrittori, si vede che la consuetudine già esisteva e era probabilmente introdotta dopo il concilio di Spalato nel 1068; dunque consuetudine più che centenaria.

Da questa epoca si usò contemporaneamente nei paesi slavi meridionali la liturgia latina e la glagolitica-romana. Di ciò se ne conservano numerosi documenti in gran parte manoscritti, che appartenevano ai capitoli ed alle parrocchie e sono asservati in varie biblioteche sia pubbliche come a Zagabria, Lubiana, Parigi etc., sia private. Questi documenti provano l'estensione che pure la liturgia glagolitica in Istria, Dalmazia, Bosnia, Slavonia, Croazia, Carniola e fino al comitato di Gorizia ed ad Aquileia. Le croniche del tempo in gran parte pubblicate dall'Accademia di Zagabria, costatano lo stesso fatto.

Verso il fine del secolo XV, la repubblica di Venezia, poco favorevole agli Slavi, cacciò via tutti i religiosi, che celebravano in glagolitico, dall'isola di Veglia, ove allora si trovavano circa 300 preti così detti glagolitici. Tra gli ordini religiosi, che avevano case nei paesi slavi meridionali, i Benedettini di Dalmazia ed i Terziari regolari francescani usavano la liturgia glagolitica; i Francescani invece usavano per eccezione la lingua glagolitica poco conosciuta da loro, ed essi cominciarono ad introdurre la lingua slava volgare nell'ufficio divino, riservando la latina per le parti segrete della messa.

³⁰ JELIĆ 1906., br. 3; odnosi se na ASV, *Reg. Vat. 21*, f. 522v (pismo br. 753). Izd. BERGER 1884., n. 3801.

³¹ JELIĆ 1906., br. 5; odnosi se na *Reg. Vat. 22*, f. 126r, (pismo br. 96). Izd. BERGER 1884., n. 5532.

Il Concilio di Trento nella sessione XXII ebbe da occuparsi della messa in lingua volgare. Nella discussione il Cardinale Hosio che fu preside delle (f. 9r) sessioni XXI-XXII propose che se i libri liturgici dovessero esser tradotti in polacco, meglio sarebbe di adottare la lingua glagolitica in uso in Dalmazia.³² Nel proemio del c. VIII, sess. XXII fu riconosciuta la legittimità dell'antico rito approvato dalla Chiesa romana.³³

Parimente da una lettera dell'Arcivescovo di Zara mandata da Trento nel 1563, durante il Concilio, al Cardinale Luigi Corsaro, Camerlengo, si vede che nella Dalmazia l'uso antico della lingua glagolitica nella liturgia era generale, e laddove la messa si leggeva in latino si usava sempre di legger l'Epistola e il Vangelo in lingua slava per l'istruzione del popolo.³⁴ Questo uso è rimasto fin oggi in tutti i paesi slavi meridionali, come ho potuto constatarlo personalmente, con gran frutto per il popolo.

Il medesimo può costatarsi dalle relazioni dei Vescovi nelle loro visite ad limina, conservati nell'archivio della S. C. del Concilio, e anche da parecchie visite apostoliche fatte nel XVII secolo per ordine della S. C. di Propaganda Fede. La prima relazione della visita ad limina conosciuta sembra esser del 1592.³⁵ Da queste relazioni si può conoscere esattamente lo stato vero della liturgia glagolitica nelle diverse diocesi slave meridionali allora esistenti, cioè Antivari, Gorizia, Aquileia, Lubiana, Parenzo-Pola, Trieste-Capo d'Istria, a cui furono aggregate le antiche diocesi di Aemona e Petina; Veglia colla antica diocesi di Ossero ed Arbe; Cattaro, Zara coll'aggregata diocesi di Nona; Lesina, Ragusa colle diocesi aggregate di Nigrocorciro e di Stagno, Sebenico colle diocesi aggregate di Scardona, Tinia e Traù; Spalato – Makarska, in Bosnia – Erzegovina, in Slavonia, in Croazia, principalmente a Zagabria, ove pure alla cattedrale la messa era cantata in glagolitico. Oltre le relazioni mandate alla (f. 9v) Santa Sede si ha di questa estensione le testimonianze del Farlati nell'*Illiricum sacrum*, di Pax Giordano, vescovo di Traù nelle sue *Elucubrazioni*,³⁶ del Card. Bona,³⁷ d'Assemani, di Benedetto

³² JELIĆ 1906., br. 110.

³³ JELIĆ 1906., br. 111.

³⁴ JELIĆ 1906., br. 115.

³⁵ JELIĆ 1906., br. 160.

³⁶ Pax Iordanus / Pace Giordano, riječ je o djelima *Elucubrationes diversae ...*, Venetiis, 1650. i *Elucubrationum diversarum ...*, Venetiis, 1693. ČORALIĆ; KURELAC 2004: 57-72.

³⁷ Kardinal Giovanni Bona (1610.-1674.), vjerojatno se odnosi na djela *De Divina Psalmodia*,

XIV,³⁸ etc. La liturgia glagolitica però fu principalmente in uso nelle parrocchie rurali, mentre la latina nelle città.

Colla riforma del Missale e Breviario romano, la Santa Sede si occupò pure della correzione dei libri liturgici glagolitici, opera ardua e di non poca fatica. Urbano VIII, colla costituzione »Ecclesia Catholica« del 29 aprile 1631, approvò il nuovo Missale glagolitico,³⁹ e nel 1640 il Rituale romano-glagolitico redatto dal P. Kassić, S. J., penitenziere a S. Pietro; nel Febbraio 1648. Innocenzo X approvo il Breviario glagolitico romano.⁴⁰ La riforma e la stampa dei libri liturgici fu per il clero glagolitico un vero beneficio: esso ignorava il latino. La conoscenza di cotesta lingua in una parte assai ristretta di quel clero comincia coll'erezione dei Collegi dei Gesuiti a Fiume ed a Zagabria; ma per mancanza di mezzi la maggior parte non potè approfittare, di modo che nel XVII secolo lo stato intellettuale del clero glagolitico era stagnante.

Al principio del secolo XVIII, i Vescovi cercarono di rimediarvi obbligando il clero glagolitico allo studio del latino, ovvero, come l'arcivescovo di Zara, Zmajević, istituendo dei collegi per la formazione di questo clero. Egli mirava anche ad uno scopo più alto, cioè all'unione dei scismatici colla Chiesa romana, cosa allora molto più facile che adesso. L'iniziativa di quell'Arcivescovo, il cui nome è tuttora in venerazione in Dalmazia non ebbe tutto il frutto che egli ne sperava, e ciò per mancanza di mezzi. La repubblica di Venezia giudicò le spese inutili e non appoggiò l'opera. (Vedesi il severo giudizio portato da Mgr. [Paul] Pisani, professore all'istituto cattolico di Parigi nella rivista: (*f. 10r*) *Revue d'histoire et de littérature religieuse*, t. I [1896] p. 218 sq.: *Les chrétiens de rite oriental à Venise et dans les possessions vénitiennes [1439-1791].*)

Già a questa epoca si può osservare un movimento d'opposizione alla liturgia glagolitica sia da parte di alcuni Vescovi, specialmente quelli di Pola, sia pure di preti di rito latino, opposizione che eccitò agitazione e malcontento nelle popolazioni. Quando la Santa Sede ne fu istruita, esso vietò subito ogni innovazione: ne abbiamo una prova nella lettera del Nunzio di Vienna

Paris, 1663. i *De rebus liturgicis*, Roma, 1671.

³⁸ Pored spomenutih papinskih dokumenata, o liturgijskim djelima Benedikta XIV. v. LECLERCQ 1910., kol. 771.

³⁹ JELIĆ 1906., br. 87.

⁴⁰ JELIĆ 1906., br. 130.

del 27 Giugno 1744 al Vescovo di Pola, comunicandogli una decisione in proposito della S. C. S. Officio.⁴¹ Benedetto XIV colla sua costituzione: »Ex pastorali munere«, del 15 Agosto 1754, confermò l'uso della lingua glagolitica nella liturgia, ma insieme vietò l'uso della lingua slava volgare, che, come sembra, era stata introdotta invece della paleoslava.⁴²

Al principio del XIX secolo ricomincia la lotta contro la liturgia glagolitica. Allorché il governo di Napoleone I aveva favorito il mantenimento della liturgia glagolitica in Dalmazia, il governo austriaco cercò di farla sparire imponendo al Seminario del clero illirico il programma dei seminarii in Austria, di modo che dopo alcuni anni dovea sparire la conoscenza della lingua paleoslava e con essa l'uso della liturgia glagolitica. La cosa tuttavia non riuscì come lo voleva il governo. Nella diocesi di Trieste la liturgia glagolitica spariva poco a poco e si costata l'introduzione della lingua slava volgare in certe parti della messa, cioè nelle parti cantate, il resto dicendosi in latino. Questo uso, approvato o no, si è mantenuto fino oggi in molte parrocchie dell'Istria, nonostante i sforzi del Cardinale Nagli,⁴³ quando fu vescovo di Trieste. Sembra pure che nell'isola di Veglia si fosse introdotto questo uso, giacché il Vescovo (*f. 10v*) nella sua lettera del 20 Dicembre 1858 proibì severamente l'uso della lingua volgare e prescrisse il ritorno alla lingua paleoslava.⁴⁴ In Croazia a quell'epoca poche erano le parrocchie ove si usava la lingua glagolitica nella liturgia; in Carniola, Slavonia e Bosnia sparisce completamente a quel momento.

Dal 1871, epoca in cui si risvegliò maggiormente fra gli Slavi meridionali il sentimento nazionale, il governo austriaco si mostrò sempre meno favorevole alla liturgia glagolitica. Di fatto già nel 1871 insistette presso l'Arcivescovo di Zara per la soppressione della liturgia glagolitica; ma l'Arcivescovo Pietro Maupas difese rigorosamente il privilegio e mantenne nel Seminario centrale lo studio della lingua paleoslava.⁴⁵ Nel 1880 il governo

⁴¹ JELIĆ 1906., br. 61.

⁴² JELIĆ 1906., br. 80. Datum 15. 8. nalazimo i u tiskanom primjerku Bastienova izvještaja; *Bullarium Romanum*, Venetiis 1782, br. XXXVIII, str. 205, donosi »octavo Kalendas Septembris«, dakle 25. 8. kako se redovito nalazi u literaturi; u bilješcima uz tekst ipak je navedeno 17. 8. Bula je objavljena 9. 11. 1754.

⁴³ Franz Xaver Nagl (*Beč 26. 11. 1855. – † Beč 4. 2. 1913.) tršćanski biskup 1902.; naslovni nadbiskup Tyra i koadjutor bečki 1910.; kardinal 1912. (HC, VIII, str. 541).

⁴⁴ JELIĆ 1906., br. 61.

⁴⁵ JELIĆ 1906., br. 74.-77.

tentò con miglior successo la medesima cosa nella diocesi di Spalato, sopprimendo il seminario illirico d'Almissa, e così privando la popolazione di preti che potessero celebrare in glagolitico.

La costituzione »Grande munus«, 30 Settembre 1880, per la quale Leone XIII estese al mondo cattolico la festa dei SS. Cirillo e Metodio,⁴⁶ fu ricevuta con entusiasmo dagli Slavi meridionali, ma insieme fu il principio d'un movimento assai forte e generale per la ripristinazione della liturgia glagolitica in quei paesi, principalmente in Dalmazia ed in Istria. Una circostanza particolare diede più forza ancora a quel movimento: la conclusione del concordato col Montenegro 1886, e specialmente la lettera del Cardinale Rampolla, 5 Aprile 1887 (n. 69914), colla quale egli comunicava all'Arcivescovo di Antivari il decreto della S. C. dei Riti, del 31 Marzo 1887, che confermava l'uso della lingua paleoslava nella liturgia,⁴⁷ anticamente adoperata nel Montenegro prima dell'occupazione dei Turchi. Il medesimo decreto stabi- (*f. Ilr*) liva che per quanto concerneva i caratteri dei testi liturgici si sarebbe ricorso ai caratteri cirillici volgari, cioè a dire a quei caratteri che sono d'uso nel paese, principalmente, anzi esclusivamente dai scismatici nella Jugoslavia. Ho voluto ricordare questo ultimo fatto perché alcuni sembrano appoggiarsi per domandare il medesimo favore per tutte le chiese della Jugoslavia. Tuttavia l'uso dei caratteri cirillici non ebbe effetto per l'approvazione del governo austriaco, e specialmente del russo presso la Santa Sede per timore dell'espansione del cattolicesimo, giacché con questo cadeva una differenza essenziale tra i cattolici ed i scismatici. Ma ne il governo austriaco, e particolarmente il Conte Kálnoky⁴⁸ ministro degli esteri, non rimase quieto e cercò d'indurre la Santa Sede a sopprimere la liturgia glagolitica. (Vedesi i documenti nel libro: *La politica di Leone XIII da Luigi Galimberti a Mariano Rampolla*, pp. 477 sqq.).⁴⁹

Per forza la Santa Sede dovette occuparsi della quistione e diede, per mezzo della S. C. dei Riti, ai metropolitani e vescovi delle provincie di Gorizia, Zara e Zagabria, delle nuove chiare e sicure, delle quali la principale è di non

⁴⁶ JELIĆ 1906., br. 84.

⁴⁷ JELIĆ 1906., br. 99.

⁴⁸ Gusztáv Zsigmund Kálnoky von Korospatak (*Letovice u Moravskoj 1832. – † Brodek u Prostějova / Prödlitz 1898.); ministar vanjskih poslova Austro-Ugarske od 1881. do 1895.

⁴⁹ *La politica di Leone XIII da Luigi Galimberti a Mariano Rampolla su documenti inediti. Di Crispolito Crispolti e Guido Aureli*, Bontempelli e Invernizzi, Roma 1912.

usare la lingua slava volgare, ma la paleoslava, e di esser proibito mischiare nella messa il latino e lo slavo. L'istruzione è del 13 Febbrajo 1892.⁵⁰ La S. C. dei Riti, colla sua lettera del 5 Agosto 1898⁵¹ ai medesimi, confermò le disposizioni dell'istruzione del 1892; vi è però una disposizione speciale riguardo alle chiese in cui favore vi era la prescrizione di 30 anni confermata da documenti e da testimoni. Codeste sole potevano usufruire del privilegio della lingua paleoslava nella liturgia – (Decreta authentica n. 3999).⁵² La medesima S. Congregazione colla sua lettera del 22 Agosto 1900 diede una interpretazione⁵³ di quella ultima clausola, che merita di esser riportata: »SS. mus (f. 11v) Dominus Noster Leo Pp. XIII, attentis expositis, ex consulto ejusdem S. Congregationis, cujus examini hoc negotium commissum fuerat, declarare dignatus est, praefatis ecclesiis privilegium extinctum non fuisse, si usus linguae paleoslavicae infra postremos triginta annos in intermissus fuerit, non voluntarie, sed ex necessitate ob externas causas impediens, velut ex deficientia Paleosavorum Missalium aut Sacerdotum ejusdem linguae peritorum.«

A nessuno può sfuggire il momento di quella autentica interpretazione, la quale fu provocata da un ricorso dei preti e laici⁵⁴ contro l'Arcivescovo di Zara ed il Vescovo di Parenzo-Pola, i quali interpretarono troppo rigorosamente la prescrizione del decreto del 1898 relativo alla prescrizione di 30 anni. La mancanza di libri liturgici prima [di] tutto avea in molte parrocchie delle diocesi jugoslave cagionato l'abbandono della liturgia paleoslava.

D'altra parte il governo austriaco, ostile alle aspirazioni slave, mise la sua polizia in azione per impedire l'estensione di questo movimento popolare, riguardandolo piuttosto come un movimento politico, che tendeva all'autonomia o al maggior indipendenza. L'ingerenza del governo ebbe l'effetto contrario a quello aspettato, cioè il movimento diventò più forte e si cambiò presto in una vera opposizione contro il governo, e tuttora il popolo ricorda ancora quanto fece il governo per far sparire le sue tradizioni.

⁵⁰ JELIĆ 1906., br. 106.

⁵¹ JELIĆ 1906., br. 109.

⁵² *Decreta authentica Congregationis Sacrorum Rituum ex actis eiusdem collecta eiusque auctoritate promulgata*, vv., Typis de Propaganda Fide, Romae 1898.-1947., vol. III, 348-350, dekret od 5. 8. 1898.

⁵³ JELIĆ 1906., br. 109A: Interpretatio authentica, 94-95.

⁵⁴ JELIĆ 1906., br. 113.

Col suo decreto del 18 Dicembre 1906, confermato da Pio X,⁵⁵ la S. C. dei Riti rinnovò il decreto del 1898, modificandolo soltanto leggermente; quanto alla sostanza le disposizioni sono rimaste le medesime di prima. Osservo però che l'interpretazione data nel 1900 non vi è riportata. Non saprei se i Vescovi abbiano fino oggi trasmesso l'elenco completo delle parrocchie, le quali godono di codesto privilegio; anzi ne dubito assai.

Il concordato tra la Santa Sede e la Serbia del 1915 permette in questo paese l'uso della lingua paleoslava nella liturgia.⁵⁶

Al fine di questo brevi cenni storici, credo opportuno di dare approssimativamente le diocesi in cui la liturgia glagolitica è ancora in uso: Segna, Zara, Sebenico, Spalato, Veglia, Lesina, Parenzo-Pola, Trieste. Nell'arcidiocesi di Zagabria pochissime sono le parrocchie ove si usa la liturgia glagolitica, ed esse confinano alla diocesi di Segna. In Istria per mancanza di missali, nonostante il n. III del decreto del 1898 e del 1906; le parti cantate lo sono in slavo volgare, le parti recitate in latino. In tutta la Jugoslavia è rimasto l'uso antichissimo di leggere l'Epistola ed il Vangelo in lingua volgare, quando la messa è latina; ma accade spesso che contrariamente alla disposizione del n. X del decreto del 1898 e del 1906, si legge l'Epistola ed il Vangelo in

⁵⁵ Dekret »Acres de liturgico«, izd. *Pii X Pontificis Maximi Acta*, Vol. III., ex Typographia Polyglotta Vaticana, Roma, 1908: 232-236.

⁵⁶ Konkordat između Pija X. i Petra I. kralja Srbije od 24. 6. 1914. (*Raccolta di Concordati su materie ecclesiastiche tra la Santa Sede e le autorità civili*, a cura di Angleo Mercati, vol. I: 1098-1914. Nuova edizione anastatica con supplemento, Typografia Polyglotta Vaticana, 1954: 1100-1103) to ne spominje; riječ je posebnom dodatku samom konkordatu: Tiskani primjerak, AES, *Jugoslavia. Lingua liturgica*, gennaio 1926, num. IV, 18: »Nota addizionale al Concordato serbo in data del 24 giugno 1914 circa l'uso della lingua slava nella sacra liturgia.

Il sottoscritto Cardinale Segretario di Stato, a complemento del Concordato e come parte integrante di esso, ha l'onore di significare a Sua Eccellenza il Signor Dottor Milenko R. Vesnitch, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario di Serbia, quanto segue:

Il Santo Padre consente che i cattolici di rito latino del Regno di Serbia, in quelle parrocchie che (in base alla lingua parlata dai rispettivi parrocchiani) verranno nominatamente designate dalla Santa Sede, possano servirsi della lingua paleoslava nella sacra liturgia, e che in essa possano usare i caratteri glagolitici.

Inoltre Sua Santità estende alle suddette parrocchie il Decreto della Sacra Congregazione dei Riti del 18 dicembre 1906, N. 4196, in quanto con esso viene regolato l'uso del Rituale Romano (nei battesimi, matrimoni, funerali, ecc.) e il canto o la recita delle preci, dell'Epistola e del Vangelo in lingua slava.

Il Rituale, l'Evangelistario e le preci, di cui è parola nel precedente capoverso, possono essere stampati coi caratteri civili attualmente usati in Serbia.«

slavo senza averlo prima cantato in latino. Quanto al Breviario, fuori presso i Terziari regolari francescani di Veglia, non usa più il breviario glagolitico, per mancanza di libri, ma il romano.

II. Del Postulato dei Vescovi della Jugoslavia

Io non ho qui da occuparmi che dei paesi slavi meridionali, la quistione sembra diversa in ciò che riguarda la Boemia, la Moravia e la Slovacchia, ove, nonostante il privilegio di Giovanni VIII, la liturgia slava da secoli è andata in desuetudine. (*f. 12v*)

Il movimento attuale della ripristinazione della liturgia slava laddove è andata in desuetudine, o, come altri vogliono, l'estensione obbligatoria a tutto il paese, non viene dal popolo, il quale generalmente s'interessa poco a simili questioni, ma piuttosto dalla parte colta ed anche dal clero, specialmente giovane. Sembra a loro una quistione rituale che la liturgia si faccia in lingua slava. L'Arcivescovo di Zagabria, nelle conversazioni avute con esso il 6 ed il 16 Dicembre passato, mi disse che il governo di Zagabria, insiste per l'introduzione generale della liturgia glagolitica, e che temeva in caso di rifiuto che il governo l'imponesse. Osserva che molti della parte colta in Croazia e più ancora in Dalmazia si preoccupano poco della liturgia. Quanto conosco Mgr. di Zagabria, dirimpetto al governo, egli è assai impressionabile.

I Vescovi di Jugoslavia riuniti a Zagabria al fine di Novembre 1918 hanno deciso di domandare alla Santa Sede l'introduzione della liturgia in lingua paleoslava per tutto il regno, e la pubblicarono nella lettera pastorale comune del 29 Novembre 1918. Da ciò che mi riferì Mgr. Jeglič, Vescovo di Lubiana, questa proposizione dei Vescovi fece ottima impressione.

D'altra parte però ho sentito esprimere apprensioni, forse esagerate, ma non del tutto infondate, che il popolo, il quale si lascia facilmente condurre dalle cose esterne, non vedendo più tanta differenza tra i cattolici ed i scismatici, non sia poco a poco indifferente e non abbia più quell'orrore [che] abbia avuto finora per lo scisma; di più temono che in conseguenza all'indifferentismo i matrimoni misti non si moltiplichino con gran danno della religione e dell'educazione religiosa della prole, la quale, se non del tutto, almeno in parte sarà scismatica. Al mio umil parere, questo timore non (*f. 13r*) sembra fondato, almeno per ciò che riguarda la liturgia, giacché i scismatici hanno il rito greco, ma usano la lingua slava; e per ciò che riguarda

i matrimoni misti, non credo che l'introduzione della lingua slava possa molto influire; l'indifferentismo verrà piuttosto della negligenza del clero. Di fatto ho dovuto constatare che in certe parti i matrimoni misti hanno preso più estensione di prima e non saprei se i parroci tengono assai conto delle istruzioni della Santa Sede in codesta grave materia. Si deve anche considerare che la guerra per molti non fu una scuola di religione e di moralità; onde l'indifferentismo, che conduce a tener in poca considerazione i precetti della Chiesa. Se il clero fa il suo dovere, l'introduzione della lingua paleoslava nella liturgia non avrà l'effetto di render il popolo indifferente nelle cose religiose; il pericolo sarebbe maggiore per la classe colta, la quale spesso ha meno profondo il sentimento religioso che il popolo.

Temerei molto più per il clero: chi può affermare che l'introduzione universale ed illimitata in quei paesi della liturgia slava, come alcuni lo vorrebbero, non avrà per conseguenza la formazione d'un clero nazionale prima di tutto e poi cattolico? Ciò che è accaduto in Boemia, ove il giovane clero è radicale-nazionale-democratico e prepone il nazionalismo agli interessi cattolici, può facilmente accadere nei paesi slavi meridionali. Se ne possono già costatare certi segni un po' dappertutto, principalmente nel giovane clero lasciato troppo a se stesso senza seria direzione da parte dell'autorità ecclesiastica. Mgr. Marčelić, Vescovo di Ragusa, mi disse il 27 Gennaio che è l'opera del clero e dell'episcopato di prevenire col impedire gli inconvenienti che porterebbe seco l'introduzione della lingua slava nella liturgia. Questo è vero, (*f. 13v*) presupposto tuttavia che i Vescovi esercitino una seria vigilanza sul clero.

Si dice che il popolo non capisce il latino e per conseguenza non può approfittare della messa come se fosse in lingua slava. Simile soggezione a me fatta non è seria: se avesse qualche valore, dovrebbe valere non soltanto per la Jugoslavia, ma anche per altri paesi. Di più in tutte le parrocchie dei paesi Slavi vi è la consuetudine antichissima di leggere l'Epistola ed il Vangelo in lingua volgare, ciò che permette al popolo di capire ciò che per esso è il più istruttivo. In molti paesi il popolo della campagna non sa ne leggere ne scrivere; per conseguenza per esso l'introduzione della lingua paleoslava non avrà grande influxo; e quanto alla parte colta, esso può aiutarsi, come si fa altrove, con una buona traduzione del missale, ciò che assolutamente manca.

Molti, ed fra essi alcuni Vescovi, vedono in quella introduzione un mezzo di giungere all'unione delle chiese e di riavvicinamento tra cattolici e scismatici. Mi permetto di accennare di nuovo a ciò che brevemente fu detto sopra dell'opera dell'Arcivescovo di Zara, Zmajević, nel XVIII secolo, il quale istituì il Seminario illirico, in parte per promuovere l'unione, ma non fu appoggiato dalla repubblica di Venezia. A quell'epoca la cosa era più facile di adesso: i preti scismatici avevano poca coltura e non erano come oggi di prima di tutto agenti politici del serbiano. Allora il nazionalismo era sconosciuto; ora al contrario la religione presso i scismatici si è talmente identificata colla nazionalità, che questa ha preso il primo posto; le prediche sono più politiche che insegnamenti della religione. E questo è una prima difficoltà da vincere per arrivare all'unione delle chiese. Vi è una altra non minore: la parte colta e dirigente del clero scismatico è stata formata nelle università protestanti di (*f. 14r*) Germania: Jena, Halle, Göttingen, ove regna razionalismo, che volentieri chiamerei ateista, ovvero secondo i principi del protestantesimo razionalista, giacché i libri usati nei seminarii scismatici sono in gran parte di autori protestanti. Si restringe spesso tutta la dottrina cattolica alla fede in Cristo ed ai sacramenti, e ciò nei migliori papi; anzi ve ne sono che non credono nemmeno alla divinità di Nostro Signore. Con tali elementi sarà difficile di giungere all'unione. Perciò mi sono spesso domandato se l'introduzione della lingua slava nella liturgia per se può veramente esser un mezzo d'unione, se si pensa che i preti scismatici non leggono ogni giorno la messa ne leggono il breviario, e Dio solo sa ciò che contiene il loro breviario. La loro pietà presso i migliori si riduce a qualche preghiera la mattina e la sera.

Un dotto e pio prete cattolico mi citò l'esempio della conversione dei benedettini anglicani di Caldey per mezzo della liturgia. L'affermazione in parte è vera: ma essi avevano il coro ogni giorno ed il breviario monastico che meditavano. Così colla grazia sono giunti alla verità.

Alcuni si sono accorti, almeno indirettamente, della difficoltà, e perciò sono assai perplessi a cooperare con i Vescovi scismatici sul terreno della morale per ristaurare e mantenere lo spirito cristiano tra il popolo, assai abbandonato. Dio può servirsi di questi mezzi per la conversione degli scismatici, e l'auguro; ma dalla storia della Serbia, si vede che dal tempo di Fozio vi fu sempre una perpetua instabilità tra la Chiesa romana e lo Scisma;

andavano con facilità dell'una all'altra.

Vi è una altra circostanza che io non posso tacere: nessuno è certo che la Russia non riprenderà la preponderanza e la direzione dello scisma (*f. 14v*) lo potuto costatare un fatto assai significativo, cioè che una gran parte del clero scismatico, pure nelle alte sfere, ha tuttora gli occhi tornati verso la Russia. Eccone una prova. Nell'adunanza dei Vescovi scismatici di Croazia e Bosnia a Karlovitz nel passato Dicembre, fu trattata la quistione dell'introduzione del calendario gregoriano: la risposta fu: prima che la Russia non l'abbia adottato, non possiamo farlo. Così riferì il vescovo scismatico di Banjaluka a Mgr. Garić. E poi chi dice che la Serbia, in mancanza della Russia, non cercherà nei Balcani a prendere il posto lasciato dalla Russia? I tentativi d'unione molto vaghi fin qui sono pure sporadici; al più si limitano a raccomandare che tolleranza verso le altre confessioni per motivo politico e per ristaurare e mantenere lo spirito cristiano nel popolo. Nessuno fra gli scismatici cerca fin qui l'unione sul terreno religioso; tutto al contrario, come ho avuto l'occasione di riferirlo nel rapporto del 14 Marzo, parlando dell'adunanza de Karlovitz. Per gli scismatici l'introduzione della lingua slava nella liturgia forse non è che un mezzo per »slavizzare« il clero cattolico.

Nella loro adunanza del mese di Novembre 1918 a Zagabria, i Vescovi della Jugoslavia presero la risoluzione di domandare alla Santa Sede, insieme all'introduzione della liturgia glagolitica, il cambiamento della scrittura glagolitica nella latina, che rende la lettura più facile. Non saprei per qual motivo alcuni vorrebbero che nel concordato preparato sia deciso di adoperare la scrittura cirillica volgare in uso come presso i scismatici della Jugoslavia, non credo che si debba fare simile concessione, giacché i cattolici non l'adoperano. Se invece si tratta della cirillica ecclesiastica, in uso presso (*f. 15r*) i Greci uniti in Croazia, la quistione meriterebbe considerazione e studio serio.

Prima di proporre qualche cosa alla Santa Sede, ho voluto sentire non soltanto i Vescovi, ma anche ecclesiastici e religiosi dotti e prudenti, ed eccola la mia conclusione.

Sarà difficile, anzi pericoloso nello stato d'animo nel quale si trovano ora quei paesi di negare *pure et simpliciter* la chiesta concessione; temerei gravissime conseguenze e probabilmente delle apostasie. I liberali ed i mas-

soni approfitteranno dell'occasione per fare tutti i sforzi affin di distaccare il popolo dalla Chiesa. Mi permetto qui di riferire riflessioni sentite non soltanto da laici, ma anche da preti e religiosi. Sotto la dominazione austriaca la Santa Sede per fare piacere al governo, il quale era opposto alla liturgia glagolitica, ci restrinse il privilegio, di modo che gli Slavi furono sempre sacrificati; ora sarà l'Italia che farà pressione sulla Santa Sede, affin che non sia fatta simile concessione per evitarsi difficoltà nelle terre occupate da essa. L'argomento è specioso e sarà per disgrazia creduto. A ciò aggiungo una altra circostanza, cioè che in Serbia e nel Montenegro per forza dei concordati la liturgia glagolitica è permessa. Finalmente l'odio di una denegazione ricaderebbe sulla Santa Sede: la formula adottata dai Vescovi nella loro lettera pastorale è infelicissima: »Abbiamo, dicono, pregato il Santo Padre, di dare il diritto, già concesso a certe parti del regno d'adoperare nella messa secondo il rito romano la lingua paleoslava usitata da tempi antichissimi, e di estenderla a tutto il regno«.

D'altra parte non credo neppure che sia prudente di far una concessione così generale, come i Vescovi la domandano, tanto più che uno (*f. 15v*) Vescovo o l'altro non sia favorevole ad una introduzione così generale della lingua slava nella liturgia.

Quanto alla lettura dell'Epistola e del Vangelo in lingua volgare, di cui parlano i decreti del 1898 e 1906, non credo che vi sia bisogno d'una speciale licenza; questa lettura è in uso non soltanto nei paesi slavi, ma pure nei paesi di lingua francese, tedesca, inglese etc., lettura che si fa nella messa cantata dal pulpito prima dell'omelia. Non sarebbe dunque una concessione.

Per tutti questi motivi e se la Santa Sede si mostra favorevole a qualche concessione, mi permetto umilmente di fare le seguenti proposte.

1. Si rimetta all'arbitrio dei Vescovi, *graviter onerata eorum conscientia*, d'introdurre la lingua paleoslava nella liturgia, laddove la giudicheranno necessario.

2. Sia in adunanza generale di tutti i Vescovi della Jugoslavia, sia in adunanza del metropolitano con suoi suffraganei, i Vescovi stabiliranno le norme pratiche per codesta introduzione, affinché vi sia una certa uniformità nelle provincie ecclesiastiche.

3. Questo privilegio è strettamente locale, cioè soltanto per le parrocchie ove il Vescovo avrà permesso la lingua paleoslava.

4. Nella relazione quinquennale i Vescovi debbono indicare il numero delle parrocchie in cui fu introdotta la lingua paleoslava e darne i motivi. (Come l'esperienza ha mostrato i Vescovi sono qualche volta negligenti, per es. quando si trattò di dare l'elenco delle parrocchie che godevano della prescrizione di trenta anni accennata nel decreto del 1898, sarebbe forse di fare un precetto (*f. 16r*) formale per l'osservanza del n. 4).

5. La lingua da adoperare è la lingua paleoslava, escluso assolutamente e proibito severamente l'uso della lingua volgare, come si rinnova la proibizione di usare la lingua slava volgare per le parti cantate e la latina per le parti recitate dal prete solo, dichiarando abuso la consuetudine servata in certe parti.

6. I libri liturgici, missali o rituali, saranno stampati in caratteri latini (o cirillici ecclesiastici?) invece dei glagolitici, e sottomessi alla revisione ed approvazione della Santa Sede.

7. I Vescovi avranno cura che nei loro Seminari sia promosso lo studio della lingua latina, nonché della paleoslava; e per questa ultima è da decidere che vi sia eretta una cattedra in ogni Seminario.

8. Tutti i sacerdoti prima di celebrare in lingua paleoslava dovranno subire un rigoroso esame e non sarà permesso di celebrare in quella lingua se non a quei che avranno dato prova della conoscenza seria della lingua.

9. I capitoli cattedrali, come prima reciteranno il Breviario romano in lingua latina e nella medesima celebreranno la messa conventuale, fuori che in qualche festività il Vescovo non celebri in paleoslavo.

Le altre disposizioni si dovrebbero studiare a norma dei decreti del 5 Agosto 1898 e 18 Dicembre 1906.

Per l'uniformità in tutta la Jugoslavia, mi sembra che queste disposizioni debbano estendersi pure alla Serbia ed al Montenegro.

Prima di finire mi permetto di accennare una difficoltà che certamente sorgerà presto; voglio dire per l'Istria occupata dall'Italia, (*f. 16v*) e sarà lo stesso per altre parti. La questione della lingua paleoslava si porrà certamente e temo che l'ingerenza del governo italiano non conduca queste popolazioni già esacerbate dall'occupazione e forse annessione allo scisma, dal quale torneranno molto difficilmente.

Sottometto questa relazione al sapientissimo giudizio dell'Eminenza Vostra Reverendissima e inchinato al bacio della Sacra Porpora ho l'onore

con profondi sensi di riverenza di raffermarmi

dell'Eminenza Vostra Reverendissima
umilissimo, obbedientissimo e devotissimo Servo
D. Pietro Bastien O. S. B.
Collegio S. Anselmo, il 6 Agosto 1919.

A Sua Eminenza Illustrissima e Reverendissima
Signor Cardinale Gasparri,
Segretario di Stato di Sua Santità

2

Rim, 27. srpnja 1926.

*Pierre Bastien tajniku Kongregacije za izvanredne crkvene poslove
Francescu Borgonigini Duca:*

Original, vlastoručno, AES, *Jugoslavia*, P. O. 50-52, fasc. 33, f. 67r, n.
prot. SS. 1769.

Roma, Monte Aventino, 27 Luglio 1926.

Eccellenza

Ho l'onore di rimettere il voto intorno all'uso della lingua paleoslava
in Jugoslavia. Prego l'Eccellenza Vostra di scusare il ritardo, essendo stato
assente da Roma.

Colgo la presente occasione per confermarmi con sensi di profonda ve-
nerazione

Di Vostra Eccellenza
devotissimo e umilissimo servo
D. Pietro Bastien O. S. B.

Sua Eccellenza
Monsignor Borgonigini – Duca
Segretario della S. C. degli AA. EE. SS.

Prilog

Rim, 26. srpnja 1926.

P. Bastien: mišljenje o upotrebi staroslavenskog jezika u rimskom bogoslužju.

Original, rukopis, AES, *Jugoslavia*, P. O. 50-52, fasc. 33, ff. 63r-66r.

Tiskom, samo prijedlozi numerirani 1.-19., *Dispositiones de concedendo liturgico sermonis paleoslavici usu, a Reverendissimo Patre Consultore propositae*, str. 1-4, dva primjerka u istom sveščiću ff. 87-92, 93-94.

De concedendo liturgico sermonis paleoslavi [sic] usu

Quaestio de liturgico paleoslavi [sic] sermonis usu in provinciis slaviv meridionalibus diu olim acriter agitata ac decreto S. Rituum Congregationis d. d. 18 decembris 1906 aliquantulum sopita, novum unione illarum provinciarum in regnum Serborum-Croatorum-Slovenorum obtinuit momentum.

Vix enim peracta unione, Episcopi Zagabriae mense novembre 1918 adunati statuerunt se rogare velle S. Sedem, ut in divinis officiis usum linguae paleoslavicae in toto regno permetteret. Quam resolutionem publici juris fecerunt epistola pastorali diei 29 novembris 1918. Exinde non modo ex parte cleri laicorumque nonnullorum, verum etiam ex parte gubernii illae instantissimae preces ad istud obtinendum privilegium. Scopus quidem gubernii politicus est unice atque huc tendit ut evigiletur, excolatur firmeturque sic dicta »conscientia nationalis« omnium Jugoslavorum erga finitimos populos, qui lingua latina in liturgicis officiis utuntur, imo ut usus linguae paleoslavicae in liturgia medium sit haud parvi ponderis ut paulatim in unum corpus nationale cum Jugoslavis redigantur populi allogenae intra regni fines commorantes et sic unitas nationalis, quam praesertim intendunt gubernantes, perficiatur compleaturque.

Silentio porro praetereundum non est plures, praesertim Ecclesiae catholicae hostes, sperare se nacturos esse occasionem insimulandi S. (f. 63v) Sedem, si forte denegaverit illud privilegium, ac si minus Slaviv faveret, sicque temendum est ne ipsi, adjuvantibus infensis diariis, introducere conantur ecclesiam nationalem.

Episcopi autem, etsi aliqui quamdam usus linguae paleoslavicae in liturgia exoptent extensionem, haud tamen singulari studio ad istum usum intro-

ducendum impelluntur; at sua edita an. 1918 declaratione tenentur tum erga gubernium tum erga laicos clericosve, qui propugnant innovationem illam. Populus catholicus maxima ex parte nedum huic rei indifferentem se praebet, sed etiam minime favet, nisi forte excipiantur Dalmatae et Istriani; imo in provinciis olim coronae ungaricae subjectis, non pauca orire possunt difficultates, ex quod major catholicorum pars e stirpe germanica ungaricaque oriunda utatur lingua latina in liturgia. Nec res aliter se habet in regionibus Albaniae regno Jugoslavorum unitis.

Quod attinet autem concordata cum Montenegro et Serbia inita, usus linguae paleoslavicae non fuit concessus in officiis liturgicis, sed modo usus linguae latinae aut slavicae in precibus pro rege recitandis (Cfr. Raccolta dei Concordati, pp. 1049, 1102).⁵⁷

Ex his manifestum est rem, ut consideretur, sive petita concessio indulgeatur sive denegetur, non carere difficultate. Vix sane excogitari potest gubernium ad suum scopum consequendum non adhibiturum esse apud Episcopos auctoritatem ut hi usum linguae paleoslavicae extendant quam maxime, imo partes officiales etiam nil intentatum relictum, ut catholici, praesertim allogenae, suae volutati obsecundent. Parvi igitur refert utrum de introducendo lingua paleoslavica (*f. 64r*) taceat futurum concordatum aut res unice arbitrio auctoritatis Episcoporum committatur. Vereor ne confusio oriatur major resque catholica non modica patiatur damna, at res eo processit ut a proposito vix recedi possit. Ne autem major quam necesse sit fiat concessio, principia sequentia videntur fere oculis servanda: in

⁵⁷ Glede Srbije, vidi bilješku 54; što se tiče Crne Gore, točno je da se ta dozvola ne nalazi u konkordatu; riječ je zapravo o noti državnog tajnika crnogorskom Knezu od 5. 4. 1887., odnosno »dodatku« konkordatu: Tiskani primjerak, AES, *Jugoslavia. Sessione Lingua liturgica*, gennaio 1926, num. II, 17:

»Nota del Cardinale Segretario di Stato a S. A. il Principe del Montenegro, in data del 5 aprile 1887, circa l'uso della lingua paleoslavica nella sacra liturgia.

Il Santo Padre affine di completare il concordato stipulato con vostra Altezza in data del 18 agosto 1886 ha creduto di soddisfare al desiderio espressoGli sia da V. A. che da codesto Arcivescovo di Antivari.

Consente, pertanto, Sua Santità che sia richiamato in vigore il privilegio da gran tempo concesso dai Sommi Pontefici e specialmente da Benedetto XIV, che cioè i Cattolici di rito latino dell'Archidiocesi di Antivari nel Principato del Montenegro possano usare della lingua paleoslavica nella sacra liturgia.

Inoltre il Santo Padre consente che in essa possa farsi uso [dei] caratteri cirilliani volgarmente chiamati *Civili*.«

concordato elaborando de usu linguae paleoslavicae in liturgia nil prorsus statuatur; usus tantum linguae paleoslavicae, exclusa omnino lingua vulgari, permittatur; designatio paroeciarum ubi usus ille introducendus sit, ad solos locorum Ordinarios pertinet et in illis dumtaxat paroeciis ab Ordinariis determinatis sacra persolvi officiaque liturgica in lingua paleoslavica celebrari possunt; excludendae sunt paroeciae ubi allogenae commorantur atque ubi notabilis populi cattolici pars introductionem linguae paleoslavicae in liturgia non petit; denique usus linguae latinae in officiis divinis persolvendis retineatur in ecclesiis cathedralibus et collegialibus.

His praemissis, sequentia propono:

[Dispositiones de concedendo liturgico sermonis paleoslavici usu, a Reverendissimo Patre Consultore propositae]

1. Usus linguae paleoslavicae in liturgia permittitur in regno Serborum-Croatorum-Slovenorum, servitis adamussim quae sequuntur:

2. Ordinariis loci unice est, pro suo arbitrio et concientia, determinare paroecias in quibus introducendus est linguae paleoslavicae usus. Quoad paroecias ubi commorantur allogenae, vel notabilis pars fidelium id non petit, nil inovetur, sed pro more in sacra liturgia sacerdotes utantur lingua latina.

3. In ecclesiis non designatis non licet, quacumque de causa aut praetextu linguam paleoslavica in sacram liturgiam inducere sine Ordinarii loci licentia. Si quis saecularis aut regularis sacerdos secus fecerit aut attentaverit, poenis canonicis, non exclusa suspensione a divinis, ab Ordinario loci coerceatur. (*f. 64v*)

4. Usus huiusmodi considerari et haberi debet ab omnibus ut privilegium locale, adhaerens scilicet ecclesiis ab Ordinario loci designatis, minime vero personale, quoad sacerdotes paroeciis ecclesiisve addictos pertineat. Quamobrem linguam paleoslavica adhibere non poterunt sacrum facientes in paroecia vel ecclesia ab ordinario non designata. (Cfr. Decretum 18 decembris 1906, n. I.)

5. Ordinarii locorum sive in communi adunatione pro toto regno, sive Metropolitanus cum suis suffraganeis pro sua quisque provincia statuunt, sub vigilantia tamen S. Sedis, normas de usu liturgico huius linguae practicas, ut uniformitas servetur in singulis saltem provinciis ecclesiasticis.

6. Ordinarii locorum indicem conficiant paroeciarum ecclesiarumve, in quibus usus linguae paleoslavicae introductus est; et, quinquennio elapso,

S. Sedi exhibeant, indicatis rationibus introductae linguae paleoslavicae, simulque referunt de effectibus, quicumque sint, ut valeat S. Sedes rem ordinare maturius tutiusque.

7. In ecclesiis paroeciisve ab Ordinario designatis, sacrum facere et officium persolvere publica et sollemni ratione, permissum exclusive est paleoslavico idiomate, quacumque seclusa alterius linguae, etiam slavicae vulgaris, immixtione.

8. Idcirco ubicumque populus sacerdoti celebranti respondere solet, id etiam nonnisi lingua paleoslavica fiat. Idque ut facilius evadat, poterit Ordinarius fidelibus exclusive permittere usum manualis libri latinis characteribus exarati. Reprobatur omnino consuetudo, etiam immemorabilis, usus linguae slavicae vulgaris in partibus cantatis et linguae latinae in recitatis, nec sinant Ordinarii (*f. 6r*) ut reviviscat.

9. Fast tamen erit sacerdotibus privatim sacrum peragere in lingua latina; breviarium autem, *nisi adsit speciale privilegium*, pariter in lingua latina recitetur. (Addidi hanc restrictionem quia Tertiarii regulares Ordinis S. Francisci in Dalmatia privilegium habent utendi breviario in lingua paleoslavica exarato.) Horae autem canonicae, si alicubi viget consuetudo eas canendi, in lingua paleoslavica cantentur in ecclesiis designatis ab Ordinario loci. (Consuetudo ista viget v. gr. in pluribus ecclesiis dioeceseos Veglensis.)

10. Si forte sacerdos, paleoslavici idiomatis ecclesiae paroeciaeve ab Ordinario designatae adscriptus, cui forte latinae ecclesiae deservire, non sollemnem tantummodo, sed privatam etiam Missam celebrare itemque horas canere, si viget consuetudo, tenebitur lingua latina.

11. Licet pariter sacerdotibus, latini eloquii ecclesiis inscriptis, in aliena ecclesia, quae pro usu linguae paleoslavicae ab Ordinario loci designatur, Missam privatam celebrare latino idiomate. Sacerdotes vero, ecclesiis paroeciisve, ab Ordinario loci pro usu linguae paleoslavicae designatis addicti, eodem hoc idiomate ne privatum quidam sacrum facere poterunt in ecclesiis paroeciisve, ubi lingua latina adhibetur.

12. Ubi usus viget in missa sollemni Epistolam et Evangelium slavice canendi, post eorundem tantum latino ecclesiae ipsius idiomate absolutum, hujusmodi praxis servari potest. In Missis autem paroecialibus fas erit post Evangelii recitationem illud perlegere vulgari idiomate, ad pastorem fidelium instructionem.

13. In ipsis paroeciis ab Ordinario loci designatis, si quis fidelis (*f. 65v*) ostenderit se cupere aut velle, ut Baptismus vel Sacramenta caetera, Matrimonio non excepto, sibi suisve administrantur secundum Rituale romanum latinum, et quidam publice, eademque lingua habentur rituales preces in sepultura mortuorum, huic desiderio aut voluntati districe prohibentur sacerdotes ullo pacto obsistere.

14. In predicatione verbi Dei, aliisve cultus actionibus quae stricte liturgicae non sunt, lingua slavica vulgaris adhibere permittitur ad fidelium commodum et utilitatem, servatis tamen generalibus decretis S. Rituum Congregationis. Studeant autem locorum Ordinarii uniformi curandae versioni precum hymnorum, quibus populus indulget in propria ecclesia, ad hoc ut qui ex una ad aliam transeunt dioecesim vel paroeciam, in nullam offendant precationum aut canticorum diversitatem.

15. Pii libri, in quibus continetur versio vulgata liturgicarum precum, *ad usum tantummodo christifidelium*, ab Ordinariis locorum rite recogniti sint et approbati.

16. Missalia in lingua paleoslavica edantur cum characteribus latinis, prout typis mandantur in typographia polyglotta Vaticana; prohibetur omnino impressio, additio aut modificatio sine venia Sedis Apostolicae. Rituale, slavico idiomate impressum adhiberi poterit in Sacramentorum Sacramentaliumque administratione, dummodo illud sit ab Apostolica Sede recognitum et approbatum.

17. Sedulo curent locorum Ordinarii in suis seminariis studium provehere cum linguae latinae cum paleoslavicae, ita ut sacerdotes in utroque idiomate SS. Sacrificium celebrare queant. (*f. 66r*)

18. Antequam sacerdotes admittatur ad celebrandum in lingua paleoslavica, serio ac diligenter examinentur circa cognitionem hujus linguae.

19. Capitulum ecclesiae sive cathedralis sive collegatae utatur tum in missa conventuali tum in choro lingua latina, nisi forsan quandoque Ordinarius loci in paleoslavico idiomate celebrare voluit.

Haec pro modulo meo proponenda censi; nonnulla quae praesentibus adjunctis congruere videbantur, e decreto S. Rituum Congregationis d. d. 18 decembris 1906 desumpsi. Quae omnia sapientissimo A. S. C. iudicio humiliter submitto.

D. Petrus Bastien, OSB

LITERATURA

- ASSEMANI, J. S. 1750-1755. *Kalendaria Ecclesiae universae in quibus tum ex vetustis marmoribus, tum ex codicibus, tabulis, parietinis, pietris, scriptis ... per annum dies ecclesiarum orientis et occidentis recensuntur, ... notisque illustrantur studio, et opera Josephi Simonii Assemani*, 6 vv. Romae: Ex Typographia Komarek.
- BERGER, É. 1884. *Les Registres d'Innocent IV*. 2^a série, 5 fascicule. Paris: Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes & de Rome.
- BOLONIĆ, M. 1972. O životu i radu Dragutina A. Parčića. U povodu 70. obljetnice smrti. *Bogoslovska smotra* 2: 413-433.
- Bullarium Romanum*. 1782. Venetiis: G. Storti.
- CASPAR, E. 1928. *Registrum Iohannis papae VIII. Monumenta Germaniae historica. Epistulae VII, 1-2*. Berlin: Wiedemann.
- CRISPOLTI, C.; G. AURELI. 1912. *La politica di Leone XIII da Luigi Galimberti a Mariano Rampolla su documenti inediti*. Roma: Bontempelli e Invernizzi.
- ČORALIĆ, L.; I. KURELAC. 2004. Prilog životopisu trogirskog biskupa Pacea Giordana (1623.-1649.). *Croatica Christiana Periodica* 52: 57-72.
- Decreta authentica Congregationis Sacrorum Rituum ex actis eiusdem collecta eiusque auctoritate promulgata*, 7 vv. 1898-1947. Romae: Typis de Propaganda Fide.
- FARLATI, D. 1751-1817. *Illyrici sacri ...*, 8 vv. Venetiis: apud Sebastianum Coleti.
- IVANČIĆ, S. 1910. *Povijestne crte o samostanskom III. Redu sv. O. Franje po Dalmaciji, Kvarneru i Istri i poraba glagoljice u istoj redodržavi sa prilozi-ma*. Zadar: Odlikovana tiskarna E. Vitaliani.
- JELIĆ, L. 1906. *Fontes historici liturgiae glagolito-romanae*. Krk: Kurykta.
- KNIEWALD, D. 1924. Hrvatski obrednik. *Katolički list* 75: 38-40.
- LECLERQ, H. 1910. Benoit XIV. *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, II. F. Cabrol, H. Leclerq (ur.). Paris: Letouzey et Ane.
- List Dubrovačke biskupije* 12. 1918.
- MERCATI, A. (ur.) 1954. *Raccolta di Concordati su materie ecclesiastiche tra la Santa Sede e le autorità civili, vol. I: 1098-1914*. Romae: Typografia Polyglotta Vaticana.
- MOREAU, H. de. 1939-1940. Dom Pierre Bastien (1866-1940). *Revue liturgique et monastique* 25: 153-157.
- Pii X Pontificis Maximi Acta, Vol. III*. 1908. Romae: Typographia Polyglotta Vaticana.
- Rimski obrednik, izdan po naredbi pape Pavla V. i pregledan brižljivošću drugih papa a oblašću svetoga g. n. Pape Pija XI. udešen prema Zborniku kanonskoga prava*. 1929. Zagreb: Tisak nadbiskupske tiskare.
- SMOLIK, M. 1995. *Liturgika. Pregled kršćanskoga bogoslužja*. Celje: Mohorjeva družba.

Riassunto

I »VOTI« DI P. BASTIEN RIGUARDANTI »LA LITURGIA GLAGOLITICA ROMANA« (1919, 1926)

Nel nuovo regno dei popoli slavi meridionali i cattolici ritennero che era giunto il momento di estendere la liturgia paleoslava di rito romano a tutte le diocesi dello stato. A questo proposito, i Vescovi radunati nella prima conferenza di Zagabria (27-29 novembre 1918), tra le varie risoluzioni, decisero di chiedere al papa anche la suddetta estensione. Il promemoria ufficiale venne redatto da mons. Svetozar Ritig. Al fine di raccogliere le necessarie informazioni concernenti la detta questione, la Segreteria di Stato per due volte (1919 e 1926) incaricò, tra gli altri, dom Pierre Bastien OSB, canonista e consultore di varie congregazioni vaticane, di esaminare l'argomento e di presentarne un resoconto. Tra la documentazione raccolta i voti di Bastien sono i più completi. Come tali servirono alla Santa Sede sia per concedere (1921) la stampa del Rituale romano in volgare, editi in seguito in croato (1929) e in sloveno (1930), sia per la pubblicazione dell'ultimo messale in lingua paleoslava stampato in caratteri latini (1927). Come tali, i voti di Bastien sono anche una importante fonte storica.

Parole chiave: Pierre Bastien OSB, liturgia »glagolitica«, Messale »glagolitico« (1927)

Izvorni znanstveni članak

Autor: Tomislav Mrkonjić

Archivio Segreto Vaticano

Città del Vaticano

Primljen: 2. XI. 2009.

Prihvaćen: 18. III. 2010.